

E16 - The Great Plan to Infiltrate the Asahikawa 7th Division!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Gu

Don't let him get away!

[00:04] Gu

Get ahead of him and cut him off!

[00:10] Gu

What's all this fuss?

[00:12] Gu

Look, I'm a ninja!

[00:19] Gu

Try and get away from this, Escape King!

SIGN Golden Kamuy

SIGN Episode Sixteen

The Great Plan to Infiltrate the Asahikawa 7th Division!!

[02:03] Gu

Shiraishi was captured by the 7th Division?

[02:06] Gu

Was it Lt. Tsurumi?

[02:07] Gu

No, I didn't see Lt. Tsurumi.

[02:11] Gu

It was another unit.

[02:12] Gu

According to the locals, they were on their way back to Asahikawa.

[02:18] Gu

There were too many for me to try a head-on attempt to rescue Shiraishi.

[02:23] Gu

But we'll have serious problems if he's taken all the way to their HQ in Asahikawa.

[02:28] Gu

Knowing Shiraishi, can't he

just get away on his own?

[02:32] Gi

Maybe he's been killed, and they're
flaying him as we speak!

[02:37] Gu

If they lock him away somewhere in their HQ,

[02:39] Gu

it might take him months
to get out on his own.

[02:43] Gu

Nagakura, Ienaga, wait for
Sugimoto's group to return here.

[02:47] Gu

Once they arrive, head to Asahikawa.

[02:51] Gu

Kiroranke and I will get Shiraishi back!

[02:55] Gu

He's the only one who can enter
Abashiri Prison and contact Nopperabo.

SIGN Jintan

SIGN Jintan

SIGN Iwamizawa

[03:07] Gi

You've already met the person
you're fated to be with.

[03:10] Gi

Who? Who is it?

[03:12] Gu

What is it that you sell, merchant?

[03:15] Gu

I don't sell anything.

[03:16] Gu

Your friend there is a fortune-teller, huh?

[03:19] Gu

Lucky guy... I want to be the gigolo
for a pretty girl like that, too.

[03:23] Gu

Gigolo? I'm not a gigolo...

[03:26] Gu

Inkarmat, give me money!

[03:29] Gu

There's a bean candy seller here!

[03:32] Gu

Three men with a little Ainu girl?

[03:37] Gu

I saw them in Yuubari.

[03:40] Gu

There were these three nasty-looking men who tried to sell me a liver.

[03:44] Gu

That guy with the hat was probably some kind of terrible criminal!

[03:47] Gu

I can tell these things!

SIGN Otaru

SIGN Sapporo

SIGN Iwamizawa

SIGN Yuubari

SIGN Ashibetsu

[03:52] Gu

Yuubari, huh?

[03:54] Gu

I should've guessed.

[03:56] Gu

If you take the fastest route to Abashiri from Otaru,

[03:59] Gu

you run into Asahikawa.

SIGN Yuubari

SIGN Abashiri

[04:00] Gu

Asahikawa is the 7th's base of operations.

SIGN Asahikawa

[04:05] Gu

I thought they'd go around it.

[04:07] Gu

If they passed through Yuubari,

SIGN Tokachi

Region

[04:10] Gu

maybe they passed through the Daisetsuzan Volcanic Group and the Hidaka Mountains,

[04:12] Gu

and headed to Tokachi.

[04:14] Gu

Tokap?

[04:15] Gu

Tokachi.

[04:17] Gu

What's tokap?

[04:18] Gu

It means "boobs."

[04:21] Gu

Tokap! Tokap!

[04:23] Gu

Cikapasi, enough of that.

[04:23] Gu

Tokap!

[04:28] Gu

Stop glancing back at Inkarmat, Cikapasi!

[04:36] Gi

Look!

[04:40] Gu

We've been waiting for you.

[04:42] Gu

I've got news. Bad news.

[04:45] Gu

What is it?

[04:46] Gu

Let's hurry! We need to get ahead of them!

[04:50] Gu

How do we get him back?

[04:52] Gu

Strike the 7th in their sleep?

[04:55] Gu

Blast a few of them with a bomb
to throw the rest into chaos—

[04:57] Gu

Is that how you fought at the Amur River?

[05:02] Gu

Why did you abandon your
home and come to Hokkaido?

[05:06] Gu

Or did the czar's men chase you here?
You and Nopperabo both.

[05:13] Gu

Do you know Nopperabo's real name?

SIGN Mikawa Village

[05:21] ---

Give one sen to the Inari in that alleyway,

[05:28] ---

and pay your respects. Once Osen arrives

[05:32] ---

at the tea shop and has a seat,
serve her some bitter tea.

[05:33] Gu

A bean candy seller!

[05:35] Gu

I want some! Can I buy some?

[05:37] Gu

Give me bean candy!

[05:40] Gu

Thanks for your purchase.

[05:45] ---

After the bitter tea...

SIGN Kamuy Kotan Hanging Bridge

[05:53] ---

Kamuy Kotan?

[05:55] Gu

The Kamuy Kotan is the domain of the gods.

SIGN Kamuy Kotan

[05:58] Gu

It's always been said that
humans have no place there.

[06:02] Gu

To the Ainu, this valley is a
dangerous source of many accidents.

[06:06] Gu

They've always feared those accidents
as the work of an evil god.

[06:08] Gu

So there's lots of interesting
stories about the Kamuy Kotan.

[06:13] Gu

Stories of katanas that devour men.

[06:15] Gu

Katanas that devour men?

[06:18] Gu

The Ipetam.

[06:20] Gu

The Ipetam is a cursed sword that flies
through the air in search of men to prey on.

[06:25] Gu

Bury it in the mountains,
throw it in a deep river,

[06:28] Gu

and it will come back anyway.

[06:29] Gu

Bury it in a coffin with rocks, and it
will eat the rocks with a crunching sound.

[06:34] Gu

But once the rocks are gone it will leave
the coffin and start to attack people,

[06:38] Gu

so in the end, they threw it in the
bottomless swamp of the Kamuy Kotan.

[06:42] Gu

And then it didn't come back.

[06:44] Gu

I see.

[06:46] Gu

Then I shall be an Ipetam. One that
climbed out of the bottomless swamp.

[07:00] Gu

Cross ten at a time!

[07:03] Gu

Kamuy Kotan. Hanging bridge...

[07:06] Gu

What are they going to do?

[07:16] Gu

You've gotta be kidding me!

[07:18] Gu

*Sure, we're on a bridge, but is he still
going to fight this many people with a katana?*

[07:31] Gu

You stupid old man!

[07:36] Gu

Bridge collapse! Several men fell!

[07:39] Gu

Turn back! We're going to save them!

[07:44] Gu

I'm gonna die! Somebody save me!

[07:46] Gu

Shiraishi!

[07:50] Gu

Don't let go!

[07:51] Gu

Shiraishi!

[07:52] Gu

Kiro-chan!

[07:54] Gu

Just wait!

[07:56] Gu

Grab on!

[07:57] Gu

I could get rid of these any time I wanted!

[08:02] Gu

Shit!

[08:03] Gu

Shiraishi, hang in there!

[08:05] Gu

Almost there! Reach out!

[08:07] Gu

Come on, Shiraishi!

[08:14] Gu

What's wrong? Hurry!

[08:16] Gu

Shiraishi!

[08:43] Gu

I believe he's already
arrived at Asahikawa by now.

[08:49] Gu

Even if he can escape on his own,

[08:52] Gu

we can't wait for him when we don't
know how long that will take.

[08:57] Gu

We don't even know if he can.

[09:00] Gu

He may be the Escape King,

[09:02] Gu

but that's not a prison.

[09:04] Gu

Who knows what they're doing to him?

[09:06] Gu

They may be flaying him right now!

[09:09] Gu

You go look, Ogata.

[09:12] Gu

You're with the 7th, right?

[09:14] Gu

I'm considered a deserter right now.

[09:16] Gu

What about you, Kiroranke?

[09:17] Gu

You were with the 7th, right?

[09:19] Gu

They saw my face at the Kamuy Kotan.

[09:39] Gu

Well, I guess it's okay.

[09:42] Gu

We've got a copy of his tattoos.

[09:44] Gu

No, I want to save him.

[09:49] Gu

He's a ridiculous man, but there's
still uses for Shiraishi.

[09:54] Gu

But how do we save him?

[09:57] Gu

Knowing that man...

SIGN Golden Kamuy

[10:11] Gu

Nikaidou, let go!

[10:13] Gu

Give me that vial!

[10:15] Gu

No!

[10:18] Gu

What's all this fuss, Sergeant Tsukishima?

[10:21] Gu

Lt. Tsurumi!

[10:24] Gu

No!

[10:26] Gu

Nikaidou stole a whole vial of morphine,
and was taking extra doses of it in secret!

[10:31] Gu

Don't blame me if he dies from an overdose.

[10:34] Gu

Nikaidou, you know better than that.

[10:36] Gu

You need to follow the doctor's orders.

[10:39] Gu

Give it back.

[10:40] Gu

No, Nikaidou! Bad!

[10:43] Gu

Youhei's right leg burned.

[10:46] Gu

Along with Edogai-kun's house.

[10:49] Gu

I can't track down Sugimoto without a leg.

[10:51] Gu

Nikaidou, it's not right to just give up.

[10:56] Gu

No!

[10:57] Gu

Nikaidou, no! No!

[11:07] Gu

Lt. Tsurumi, somebody's there.

[11:09] Gu

Who are you?

[11:11] Gu

You want to know who I am?

[11:13] Gu

I'm the one who made that
rifle you're carrying!

[11:17] Gu

Lt. General Arisaka, sir!

[11:19] Gu

I'm sorry to keep you waiting.

[11:22] Gu

Arisaka!

[11:24] Gu

The genius weapons designer.

[11:26] Gu

A lieutenant general in the army.

[11:27] Gu

Arisaka Narizou!

[11:28] Gu

I'm sorry, sir!

[11:30] Gu

How've you been, Tsurumi-kun?

[11:32] Gu

I see you're doing well, sir!

[11:35] Gu

Lt. General Arisaka's lost much of his
hearing after spending years making weapons.

[11:40] Gu

I see.

[11:42] Gu

How was Asahikawa?

[11:44] Gu

Asahikawa's made a hot air
balloon unit of their own,

[11:47] Gu

and they want to put
some kind of weapon on it!

[11:50] Gu

Those things use hydrogen to float.
One puncture and they're done for,

[11:55] Gu

so recon is the most you'll
ever get out of them!

[11:57] Gu

And they're slow, too!

[11:59] Gu

The age of airplanes is upon us!

SIGN Morphine

[12:03] Gu

Is that morphine, Tsurumi-kun?

[12:06] Gu

Does your head wound still bother you?

[12:09] Gu

Actually, Tsurumi-kun, has your

attempt to grow poppies

[12:11] Gu

that can thrive in cold
climates gotten anywhere?

[12:14] Gu

I'm trying to get money so I can
expand the size of the fields.

[12:17] Gu

Opium makes money!

[12:19] Gu

International opinion has
turned against England,

[12:22] Gu

and they're getting out of
the opium business, you see.

[12:24] Gu

Lt. General Arisaka, please don't
tell people about the poppy fields.

[12:30] Gu

*Lt. General Arisaka came all the
way to Otaru to see Lt. Tsurumi?*

[12:35] Gu

*There's no end to how deep
the rabbit hole goes with him.*

[12:38] Gu

I've brought the latest in
domestically-produced weaponry.

[12:41] Gu

A Type-38 machine gun and
Type-38 infantry rifle,

[12:43] Gu

developed by Nambu-kun, one of my men!

[12:47] Gu

Beautiful...

[12:49] Gu

The beauty of the gun
testifies to its function.

[12:53] Gu

You'll sell a million!

[12:57] Gu

But the more that sell,
the more people will die!

[13:00] Gu

This is a cursed business I'm in!

[13:02] Gu

The things you make
are beautiful, so make them!

[13:08] Gu

Beauty and power are one and the same.

[13:11] Gu

In search of functional beauty,
you created a powerful weapon.

[13:15] Gu

And that which is beautiful
should be praised!

[13:17] Gu

The 28 centimeter howitzers were gorgeous!

[13:24] Gu

The fire support they provided did not
discriminate between friend and foe.

[13:29] Gu

It ripped apart the bodies of young men,

[13:31] Gu

and made the skies rain with gore and blood!

[13:34] Gu

I ran through those rains of blood,

[13:37] Gu

and it was beautiful!

[13:41] Gu

Your head is messed up, Tsurumi-kun!

[13:43] Gu

Correct! I'm missing my frontal lobes!

[13:50] Gu

*A large war will increase
demand for painkillers...*

SIGN Morphine

[13:55] Gu

And Japan's high-quality weapons, too.

[13:59] Gu

That's what the Ainu gold will be used for.

[14:02] BackgroundArizo

Bang! Bang! Bang!

[14:02] Gu

*War will bring jobs to
the people of Hokkaido.*

[14:03] Background

Bap-bap-bap.

[14:05] Gu

More wars will need to keep happening.

[14:05] BackgroundArizo

It doesn't go bap-bap-bap!

[14:07] Background

Get 'em! Shoot 'em all up!

[14:08] Gu

It's a war addiction!

[14:10] Gu

Bears attack humans with overwhelming power.

[14:14] Gu

But who blames the bear?

[14:16] Gu

Other bears.

[14:17] Gu

One of my men was attacked by
a bear, and this is what he said!

[14:22] Gu

"It was a beautiful creature."

[14:24] Gu

That's an interesting guy
you've got working for you!

[14:27] Gu

Lt. General Arisaka!

[14:28] Gu

He's very depressed right now!

[14:31] Gu

I know it's asking a lot, but do
you suppose you could help him?

SIGN Several Days Later

[14:38] Gu

You stole it again, huh?

[14:40] Gu

Give it back!

[14:42] Gu

I'll tell Lt. Tsurumi on you!

[14:44] Gu

Give it here!

[14:46] Gu

Nikaidou!

[14:47] Gu

You've got a wonderful visitor!

[14:51] Gu

A visitor? Who?

[14:52] Gu

Come in, sir!

[14:58] Gu

Who's that?

[15:01] Gu

Who is it?

[15:03] Gu

Who... who are you?

[15:05] Gu

I'm scared!

[15:07] Gu

Who the hell are you?

[15:08] Gu

Get lost!

[15:09] Gu

So you're Nikaidou-kun, huh?!

[15:13] Gu

Who's this?

[15:14] Gu

I've come to give you a present!

[15:17] Gu

A present? What is it?

[15:19] Gu

I hope you like it!

[15:24] Gu

Your new leg!

[15:30] Gu

Aw, it's just a fake leg.

[15:32] Gu

Not just *any* fake leg, though!

[15:38] Gu

I made it on short notice, but it's got room for three rounds of buckshot.

[15:43] Gu

I could've put in more if I used rifle bullets,

[15:46] Gu

but a weapon like this is only useful at close quarters and in a surprise situation.

[15:51] Gu

If you want to make sure you stop an opponent at short range,

[15:54] Gu

buckshot's the way to go!

[15:58] Gu

Thank you, person I don't know!

[16:00] Gu

What are you doing? This is a hospital!

[16:05] Gu

Congratulations on your wonderful new leg, Nikaidou!

SIGN Outskirts of Asahikawa

[16:14] Gu

Who the hell is this?

[16:16] Gu

His name is Suzukawa Kiyohiro. He's a marriage fraudster.

[16:20] Gu

A genius at disguise.

[16:23] Gu

We met in Abashiri.

[16:25] Gu

Abashiri?

[16:28] Gu

You were hiding that?

[16:31] Gu

I didn't say I'd share every
bit of information I had.

[16:35] Gu

You didn't tell me either, old man.

[16:38] Gu

Don't worry. I was intending to
meet him on the way to Abashiri.

[16:43] Gu

You crafty old geezer...

[16:46] Gu

What can a marriage fraudster do?

[16:49] Gu

Fraud involves the use of the brain.

[16:52] Gu

Don't compare me to a violent prison escapee,
who steals things from others by force.

[16:59] Gu

So, what do you want me to do?

[17:02] Gu

Save Shiraishi from the 7th.

[17:06] Gu

We won't know where in the 7th's
Asahikawa Barracks he's being kept

[17:10] Gu

unless someone gets in.

[17:14] Gu

So I pretend to be one of them?

[17:17] Gu

After the incident at the Kamuy Kotan,
they'll be on their guard.

[17:20] Gu

You'd have to be someone important
to get them to tell you.

[17:25] Gu

One of the upper brass from
the division in Tokyo?

[17:28] Gu

No, the further up in the military you get,

the more you know the people around you.

[17:32] Gu

A fictional officer would
be found out instantly.

[17:35] Gu

A dog (inu)?

[17:37] Gu

How about Inudou Shirosuke?

[17:40] Gu

Inudou? The Warden of Abashiri Prison?

[17:44] Gu

Do they look similar?

[17:45] Gu

Nope.

[17:51] Gu

The odds of anyone in the 7th knowing
the Warden of Abashiri are low.

[17:56] Gu

But unless you look almost identical,

[17:58] Gu

someone who knows him will
see through the disguise.

[18:01] Gu

Will this work?

[18:02] Gu

Inudou is stern and fastidious.

[18:05] Gu

He's obsessed with following rules,

[18:07] Gu

but also willing to secretly lock me
up forever out of personal hatred.

[18:12] Gu

His twisted nature appears on his face.

[18:15] Gu

It's true. Your personality
shows on your face.

[18:19] Gu

For instance, if you see a
bear with a face like a fox,

[18:22] Gu

it's one that's got a nasty temper.

[18:24] Gu

Right, Asirpa-san?

[18:28] Gu

No good. It's past her bedtime.

[18:32] Gu

How about this, then?

[18:41] Gu

So, how will you fool the 7th now that you look like the Warden of Abashiri?

[18:47] Gu

Don't be in such a hurry.

[18:49] Gu

I have an idea.

[18:52] Gu

I'll let you handle the rest.

[19:00] Gu

Leave her be. She's nasty when she's sleepy.

[19:03] Gu

Hah! She'll be a fine woman someday.

[19:11] Gu

What's wrong?

[19:19] Gu

I just remembered...

[19:22] Gu

You're the old man who showed up at the herring longhouse, aren't you?

[19:29] Gu

Was Shiraishi working with you?

[19:32] Gu

Shiraishi was working with them?

[19:33] Gu

Yeah. If that's true, it probably started a while ago.

[19:38] Gu

When Shiraishi reached out to grab my hand,

[19:42] Gu

I saw a clear hesitation.

[19:44] Gu

Given the situation, can't you look past that?

[19:48] Gu

So you admit it, then.

[19:52] Gu

There are no enemies or allies here. All that's important is information.

[19:57] Gu

He probably figured you'd kill him if you found out.

[20:01] Gu

That'd be just like him.

[20:04] Gu

What will you do? Will you still save him?

[20:08] Gu

And then kill him when you do?

[20:10] Gu

Someone who betrays you once will betray you again and again.

[20:15] Gi

Sugimoto...

[20:18] Gi

Don't kill anyone you don't have to.

[20:26] Gi

Asahikawa, the military city.

SIGN Asahikawa

[20:29] Gi

As the czar's forces tried to sweep south,

[20:32] Gi

fortifying it became a critical mission.

[20:34] Gi

The establishment of railway tracks and a 7th Division garrison

[20:38] Gi

made it one of the largest cities in Hokkaido at the time, after Hakodate,

[20:41] Gi

Otaru, and Sapporo.

[20:45] Gi

The 7th's base is huge. Where is he?

[20:51] Gi

It's not a prison, so it can't be that hard to get on base, but...

[20:55] Gi

There's no way we can check out each individual building.

[21:00] Gi

Should we make them hand Shiraishi over to us?

[21:06] Gi

The insignia number of the men who took Shiraishi was "27."

[21:11] Gi

That's one of the four infantry regiments at Asahikawa...

[21:14] Gi

The 27th Infantry Regiment.

[21:17] Gi

This is their barracks.

[21:19] Gi

Wait a second. The 27th?

[21:22] Gi

What is it, Ogata?

[21:23] Gi

Are you guys idiots?

[21:27] Gi

Oh, right!

[21:29] Gi

So they're in the same
regiment as Lt. Tsurumi?

[21:33] Gi

It's very likely that the
27th is hiding Shiraishi.

[21:38] Gi

The regiment is lead by Lt. Colonel Yodogawa,
who's under Lt. Tsurumi's control.

SIGN Lt. Colonel Yodogawa Terunaka

[21:43] Gi

What? The Warden of Abashiri
wants to meet me?

[21:49] Gi

What does he want?

[21:53] Gi

I am Inudou Shirosuke,
the Warden of Abashiri Prison.

[21:57] Gi

Nice to meet you.

[22:02] Gi

Inudou...

SIGN Next Time:

Inside the Belly

[23:35] ---

Next Time: "Inside the Belly."

Revision #1

Created 2024-01-23 09:01:07 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:01:08 UTC by whimsee